

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od — Prawa, umarłszy, w którym byliśmy powstrzymywani, dlatego służyć nam [trzeba] w nowości Ducha, a nie starości litery [Prawa].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	teraz zaś zostaliśmy unieważnieni od Prawa umarłszy w którym zostaliśmy zatrzymani tak że być niewolnikiem nam w nowości Ducha a nie starości pisma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz jednak zostaliśmy uwolnieni od Prawa,* gdy umarliśmy dla tego, przez co byliśmy związani, po to, by służyć w nowości ducha,** a nie według przestarzałej litery.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od Prawa, umarłszy*, w którym byliśmy zatrzymywani, tak że służyć my** w nowości Ducha i nie starości litery***. 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	teraz zaś zostaliśmy unieważnieni od Prawa umarłszy w którym zostaliśmy zatrzymani tak, że być niewolnikiem nam w nowości Ducha a nie starości pisma

¹⁾ <x>520 8:2</x>

²⁾ <x>520 6:4</x>

³⁾ Służba w nowości ducha, nie według przestarzałej litery, ozn. służbę właściwą dla nowego człowieka, związanego z nowym „mężem”, żyjącego według nowych, danych mu w Chrystusie możliwości. Służba ta wynika z innych motywów. Służymy już nie dlatego, że zobowiązuje nas – niechętnych do tego z natury – przykazanie, odbierane przez nas jako coś niewygodnego, ale dlatego, że tym charakteryzuje się nasze nowe życie, a jego rozwijanie upatrujemy jako nasz pożytek. Służymy nie dlatego, że musimy, choć w gruncie rzeczy nie chcemy, ale dlatego, że chcemy i inaczej nie możemy. Praktyczne zasady nowego życia można ująć następująco: (1) Troszcz się o wiarę (<x>520 10:17</x>). (2) Czyń to, co wiesz, że uczyniłby Jezus na twoim miejscu (<x>520 6:1521</x>). (3) Nie tłum Ducha, lecz postępuj według pragnień nowego życia, które są obecne w tobie dlatego, że żyje w tobie Chrystus (<x>520 6:22-23</x>). (4) Nie pytaj o to, co dobre, a co złe – bo to pytanie drzewa poznania dobra i zła (<x>10 2:17</x>;<x>10 3:5</x>) – ale staraj się o to, co wypływa z Ducha (<x>550 5:16</x>), to znaczy pytaj o to, jak Chrystus może się jeszcze lepiej wyrazić w tobie i przez ciebie – to pytanie drzewa życia.

⁴⁾ Inna lekcja: "śmierci", wtedy: "Prawa śmierci...".

⁵⁾ "służyć my" - w oryginale zdanie skutkowe. Składniej: "my służymy".

⁶⁾ Oznacza przepisy Prawa.